

<b>ОРИГИНАЛ - РУССКИЙ</b>	<b>ПЕРЕВОД - ENGLISH</b>
<p><b>4. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЁМКИ РАБОТ</b></p> <p>4.1. После выполнения работ по этапу, Исполнитель направляет Заказчику отчетные документы, предусмотренные Планом-Графиком (Приложение № 3) и акт сдачи-приёмки работ. Заказчик обязан принять полученную от Исполнителя конструкторскую и техническую документацию. Заказчик рассматривает и согласовывает полученную документацию, а также подписывает акт сдачи-приёмки работ по соответствующему этапу в течении 10 (Десяти) календарных дней с момента её получения от Исполнителя, или в те же сроки составляет и направляет Исполнителю в письменном виде перечень замечаний. При наличии существенных замечаний, стороны в течении 10 (Десяти) календарных дней заключают, дополнительное соглашение к настоящему договору о порядке и сроках устранения замечаний.</p> <p>4.2. Если Заказчик в течении 15 (Пятнадцати) календарных дней с момента получения документации от Исполнителя не направит подписанный акт сдачи-приёмки работ или письменное уведомление Исполнителю о результатах рассмотрения полученной документации по соответствующему этапу, то обязанности Исполнителя по выполнению работ соответствующего этапа настоящего договора считаются исполненными в полном объёме.</p> <p>4.3. Порядок сдачи-приёмки работ, определённых дополнительными соглашениями к настоящему договору устанавливается в самих дополнительных соглашениях к настоящему договору.</p> <p>4.4. Если счет-фактуры и акты выполненных работ подписывается вместо руководителя и главного бухгалтера иными уполномоченными лицами, стороны обязаны предоставлять заверенные копии соответствующих приказов или доверенностей, которые подтверждают полномочия лиц, подписывающих данные документы.</p> <p>4.5. Вся конструкторская и техническая документация, разработанная Исполнителем в соответствие с настоящим Договором передаётся Заказчику на бумажных носителях и в электронном виде в согласованном сторонами формате.</p> <p><b>5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ</b></p> <p>5.1. Заказчик согласовывает конструкторскую и</p>	<p><b>4. PROCEDURE FOR TRANSFER AND ACCEPTANCE OF WORKS</b></p> <p>4.1. After a step-wise performance of works, the Contractor sends the Customer the accounting documents provided for by the Scheduled Plan (Appendix No.3) and the work completion certificate. The Customer is obliged to accept the engineering and technical documentation sent by the Contractor. The Customer reviews and coordinates the received documentation, signs the work completion certificate at the corresponding stage of works performance within 10 (ten) calendar days from the date of its receipt from the Contractor or within the same time limits, compiles and sends the Contractor the Findings List made in writing. In case of any substantive remarks, the Parties within 10 (ten) calendar days sign an additional agreement to the present Agreement on procedure and deadlines for compliance with such findings.</p> <p>4.2. If the Customer within 15 (fifteen) calendar days from the day of documentation receipt from the Contractor does not send the signed work completion certificate or written notification on the results of review of the received documentation on the corresponding stage of works performance, the Contractor's obligations to execute the works at the corresponding stage of works performance under this Agreement shall consider to be fulfilled on a full scale.</p> <p>4.3. The procedure for transfer and acceptance of works determined by additional agreements to the present Agreement is established in the additional agreements to this Agreement.</p> <p>4.4. If the invoices and work completion certificates are signed by other authorized persons instead of the Chief Executive or the Accountant General, the Parties are obliged to provide the certified copies of corresponding orders or powers of attorney that confirm the authorities of persons signing these documents.</p> <p>4.5. All engineering and technical documentation developed by the Contractor in accordance with this Agreement shall be provided and transferred to the Customer in electronic and paper forms in a format agreed by the Parties.</p> <p><b>5. SUPPLEMENTARY TERMS AND CONDITIONS</b></p> <p>5.1. The Customer shall agree on the engineering and technical documentation provided for by the Technical Requirements (Appendix No.2), as well as the work</p>

техническую документацию, предусмотренную Техническими требованиями (Приложение № 2), а также акты выполненных работ, передаваемые ему на согласование Исполнителем, и возвращает согласованные документы Исполнителю в сроки, установленные условиями настоящего договора.

5.2. При задержке исполнения Заказчиком своих обязательств по согласованию полученной от Исполнителя конструкторской и технической документации, предусмотренной Техническими требованиями (Приложение № 2), а также иных, предусмотренных настоящим договором обязательств, Исполнитель имеет право задерживать сроки выполнения этапов работ на соответствующий задержке срок. При использовании права на задержку, Исполнитель предупреждает Заказчика о задержке письменно, не позднее намеченного настоящим договором срока окончания этапа работ.

## **7. СРОК ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА**

Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует до полного исполнения сторонами своих обязательств по настоящему договору.

## **8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

8.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему договору стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

8.2. В случае просрочки исполнения Заказчиком обязательства по оплате выполненных этапов работ, Исполнитель вправе письменно потребовать от Заказчика уплаты неустойки. В этом случае Заказчик обязан в течение 5 (Пяти) банковских дней после получения от Исполнителя соответствующего требования уплатить Исполнителю неустойку в размере 0,03 (Три сотых) процента, но не более 30 (Тридцати) процентов от неоплаченной суммы. Неустойка начисляется за каждый день просрочки исполнения обязательства начиная со дня, следующего за днем истечения, установленного настоящим договором.

8.3. В случае просрочки исполнения Исполнителем своих обязательств по выполнению этапов работ, Заказчик вправе письменно потребовать от Исполнителя уплаты неустойки. В этом случае Исполнитель обязан в течение 5 (Пяти) банковских дней после получения от Заказчика соответствующего требования уплатить Заказчику неустойку в размере 0,03 (Три сотых) процента, но

completion certificates submitted to him by the Contractor for the approval, and shall return the agreed documents to the Contractor within the time limits established by the terms and conditions of this Agreement.

5.2. If the Customer fails to fulfill his obligations to agree on the engineering and technical documentation received from the Contractor and provided for by the Technical Requirements (Appendix No.2), as well as other obligations stipulated by this Agreement, the Contractor shall have the right to delay the deadlines for execution of stages of works for the term that meets the terms of such delay. When using the right to delay, the Contractor shall warn the Customer about such delay in a writing not later than the term stipulated and targeted by this Agreement for execution of stage of works.

## **7. AGREEMENT DURATION**

This Agreement shall come into force when signed by the Parties and shall continue until the Parties fully fulfill their obligations under this Agreement.

## **8. LIABILITIES OF THE PARTIES**

8.1. For non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Agreement, the Parties shall bear responsibility in accordance with the current legislation of the Russian Federation.

8.2. If the Customer delays to fulfill his obligations to pay for the completed stages of works, the Contractor shall have the right by paper form to demand from the Customer to provide the payment of a penalty. In this case, the Customer is obliged within 5 (five) bank days after receiving the corresponding requirement to pay a penalty in the amount of 0.03 (three hundredths) percent, but not more than 30 (thirty) percent of the unpaid amount. The penalty is charged for the each day of delay in the fulfilling the obligations, starting from the day following the termination date established by terms and conditions of this Agreement.

8.3. If the Contractor delays to fulfill his obligations to pay for the completed work stages, the Customer shall have the right by paper form to demand from the Contractor to provide the payment of a penalty. In this case, the Contractor is obliged within 5 (five) bank days after receiving the corresponding requirement to pay a penalty in the amount of 0.03 (three hundredths) percent, but not more than 30 (thirty) percent of the unpaid amount. The penalty is charged for the each day of delay in the fulfilling the obligations, starting from the day following the termination date established by terms and conditions of this Agreement.

8.4. The Parties to this Agreement are exempted from paying the penalties (fines, failure penalties) if they

не более 30 (Тридцати) процентов, от стоимости не выполненных этапов работ. Неустойка начисляется за каждый день просрочки исполнения обязательства начиная со дня, следующего за днем истечения, установленного настоящим договором.

8.4. Стороны настоящего договора освобождаются от уплаты неустойки (штрафов, пеней), если докажут, что просрочка исполнения соответствующего обязательства произошла вследствие обстоятельств непреодолимой силы или по вине другой стороны.

prove that the delay in fulfilling the corresponding obligation has occurred due to force majeure circumstances or through the fault of the other party.

ЗОЛОТЕНА ДАРИНА